



Enrique Encabo
Inmaculada Matía Polo
(Editores)

Entre copla y flamenco(s)

Escenas, diálogos e intercambios

ENRIQUE ENCABO
INMACULADA MATÍA POLO
(Editores)

ENTRE COPLA Y
FLAMENCO(S).
Escenas, diálogos e
intercambios

Dykinson, S.L.

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (art. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a Cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con Cedro a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70/93 272 04 07.

Este libro ha sido sometido a evaluación por parte de nuestro Consejo Editorial.
Para mayor información, véase www.dykinson.com/quienessomos

Esta obra ha sido realizada con la ayuda de los proyectos
Correspondencias entre la música y la literatura en la Edad de Plata (PID-2019-104641GB-I00) y
Microhistoria de la música española contemporánea: periferias
internacionales en diálogo (PGC2018-098986-B-C33)



© Copyright by
Los autores
Madrid

Editorial DYKINSON, S. L. - Meléndez Valdés, 61 - 28015 Madrid
Teléfonos (+34) 91 544 28 46 - (+34) 91 544 28 69
e-mail: info@dykinson.com
<http://www.dykinson.es>
<http://www.dykinson.com>

ISBN: 978-84-1377-596-8
Depósito legal: M-18589-2021

ISBN electrónico: 978-84-1377-654-5

Preimpresión e Impresión:
SAFEKAT, S.L.
Laguna del Marquesado, 32 - Naves J, K, y L - 28021 Madrid
www.safekat.com

Índice

ESTO NO ES UN PRÓLOGO...	7
INTRODUCCIÓN	9
CANTES QUE FUERON CANCIONES, CANCIONES QUE SE HICIERON CANTES, <i>Faustino Núñez</i>	17
ENTRE WAGNER Y LAS PETENERAS: APROXIMACIÓN A LOS INTERCAMBIOS EN ESCENA A TRAVÉS DE LA FIGURA DE ELENA FONS (1873-?), <i>Elena Torres Clemente</i>	25
EL CANTO POPULAR EN JOAQUÍN TURINA: HACIA LA BÚSQUEDA DE UN ARTE NETAMENTE ESPAÑOL, <i>Tatiana Aráez Santiago</i>	43
«(...) TENÍA CUERPO DE GIGANTE / Y VOZ DE NIÑA». FEDERICO GARCÍA LORCA ENTRE LA COPLA, EL FLAMENCO Y LA CANCIÓN: DOCUMENTOS, RE- DES E INTERSECCIONES EN LA EDAD DE PLATA, <i>Manuel Antonio Broullón Lozano</i>	63
EL PASODOBLE <i>MI JACA</i> : DEL CUPLÉ A LA CANCIÓN ESPAÑOLA, <i>Enrique En- cabo</i>	83
EL EMBRUJO Y LAS ZAMBRAS: LOLA FLORES, MANOLO CARACOL Y LOS ES- PECTÁCULOS ESCÉNICOS EN LOS AÑOS CUARENTA, <i>Julio Arce</i>	103

TULES, RULOS Y PEINETAS: EL CONSTRUCTO ICONOGRÁFICO DE ROCÍO JURADO, <i>Inmaculada Matía Polo</i>	113
EL AMOR BRUJO EN EL REPERTORIO DE ROCÍO JURADO, <i>Dácil González Mesa</i>	123
DE LA COBLA A LA COPLA. SEGMENTOS DE TRADICIÓN TEMÁTICA Y FORMAL PARA UNA PROTOHISTORIA DEL GÉNERO, <i>Arturo Tello Ruiz-Pérez</i>	135
DE LA ZAMBRA ORQUESTAL AL «CUPLÉ POR BULERÍAS»: HACIA UNA NUEVA HISTORIA DE LA CANCIÓN ESPAÑOLA, <i>Inés María Luna</i>	163
VERSIONES Y ADAPTACIONES DE LA COPLA EN EL EXTRANJERO: DEL ORIGEN DE UN GÉNERO A SU EXPANSIÓN MUNDIAL, <i>David Pérez Rodríguez</i>	179
LAS TRADUCCIONES DE COPLAS Y LETRAS FLAMENCAS AL FRANCÉS: FUENTES, OBJETIVOS Y RECEPCIÓN, <i>Vinciane Trancart</i>	203
DAN GRENHOLM Y EL FLAMENCO: SEMBLANZA DE UN MÚSICO, INVESTIGADOR Y DIVULGADOR SUECO, <i>Argibel Euba</i>	221
IMÁGENES Y SONIDOS DE LA DANZA ESPAÑOLA POR UNA «SPANISH SEÑORITA» DE KENTUCKY. TRAYECTORIA, REPERTORIO Y PERFIL ARTÍSTICO DE LA MERI, <i>Judith Helvia García Martín</i>	243
DE LA PRODUCCIÓN MUSICAL DE EL GUINCHO AL SONIDO DE JAYCEN JOS-HUA: HIBRIDACIONES MUSICALES Y MEDIACIONES TECNOLÓGICAS EN EL UNIVERSO SONORO DE ROSALÍA, <i>Pablo Espiga Méndez y Marco Antonio Juan de Dios Cuartas</i>	263
EN TORNO A LA COPLA Y EL FLAMENCO: UNA APROXIMACIÓN ETNOMUSICO-LÓGICA-PERFORMATIVA, <i>Francisco Bethencourt Llobet</i>	287

Esto no es un prólogo...

... es un aplauso, o quizás mejor sería como el timbre de aviso que la función va a empezar cuando el lector gire esta página. Un estudiante de Historia del Arte sabe –o debería saber– que el cuadro de René Magritte *Ceci n'est pas une pipe* no se limita a explicar que una imagen no representa «la realidad», sino que invita a cuestionarnos esa pretendida realidad, y nos induce a descubrir la complejidad del lenguaje que hay detrás de «la pipa». Entre la copla, y los numerosos sentidos que hemos dado al flamenco, hay los estudios que con sagacidad han reunido dos buenos conocedores de copla, cupletistas y flamencos como son Enrique Encabo e Inmaculada Matía Polo. Lo que debería contener un Prólogo está definido con acierto en su «Introducción». Por esto, con una necesaria teatralidad, el libro tiene que empezar por el aplauso que acoge su publicación.

Proyectando la mirada unos treinta años atrás, a nadie se le hubiera ocurrido mezclar Wagner con las peteneras. Habría resultado propio de un aquelarre centrar un análisis académico sobre la última cantante de fama que causara revuelo sobre la pureza de su estilo «flamenco», o «no flamenco»... Entonces el término hibridación se utilizaba sólo en estudios de genética mendeliana. Nadie se interesaba por las traducciones al francés de las cupletistas que interesaban a los productores de *long plays* y a las revistas de papel couché. La rigidez metodológica de la ciencia lo miraba con desconfianza.

Llegaron aires de renovación con las publicaciones de Serge Salaün; quizás porque desde fuera de las fronteras era más fácil proyectar miradas que sonaban

desacomplejadas, como las que vinieron de la mano de Paco Cruces. Manuel Román se interesó por Conchita Piquer, Isabel Clúa abrió la senda a los estudios sobre el género. El ideal que habían forjado las generaciones románticas acerca de una pureza idealizada que separaba los géneros y los públicos en compartimentos estrictamente estancos se resquebrajaba. También se ponía en debate si existía una frontera infranqueable entre la musicología y la etnomusicología. Este libro es una buena respuesta a estos cambios de planteamiento, que no han llegado precisamente en los últimos años.

Leemos una frase –«copla y flamenco beben de una misma fuente»– que nos proponen los editores Encabo y Matía Polo, de lo más acertado. Su fácil asimilación esconde la gran metamorfosis a la que hemos asistido durante las últimas décadas, de dimensiones similares al cuadro de Magritte. Los orígenes de la música popular no se corresponden con aquella visión idealizada de lo rural, pretendidamente pura, que originaron un constructo artificial del concepto de la música flamenca. Podríamos retrotraer la visión exótica antes que las novelas de Prosper de Merimée fijaran unos determinados clichés. Me aventuraría a suponer que otras visiones más eróticas, que no exóticas, se podrían proponer. Al fin y al caso incluso Picasso había crecido en medio de coplas y flamenco(s), y continuó experimentando esas músicas antes que otras complejidades conceptuales.

En todo caso ahora toca felicitarlos por seguir una buena senda que invita a pensar y replantear tanto nuestro presente como nuestro pasado, porque sólo así podremos conseguir un futuro que sea digno de aplausos.

FRANCESC CORTÈS
Universitat Autònoma de Barcelona